

Warszawa, dnia 1 października 2021 r.

Poz. 893

PROGRAM WSPÓŁPRACY

**między Ministrem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Edukacji i Nauki Mongolii w dziedzinie szkolnictwa wyższego,**

podpisany w Warszawie dnia 10 czerwca 2021 r.

Minister Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej

i

Ministerstwo Edukacji i Nauki Mongolii,

zwane dalej „Stronami,”

Na podstawie postanowień artykułu 14 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i nauki, sporządzonej w Warszawie dnia 9 grudnia 1999 roku;

Kierując się chęcią całościowego rozwijania i rozszerzania współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego na zasadzie partnerstwa i wzajemnych korzyści;

Doceniając wagę edukacji jako istotnej siły napędowej postępu oraz środka dalszej promocji kontaktów między ich narodami;

W przekonaniu, że wymiana studentów i nauczycieli akademickich oraz kształcenie obywateli Mongolii w szkołach doktorskich (zwanymi dalej „uczestnikami szkół doktorskich”), a także rozwój współpracy i kontaktów między uczelniami w obydwu krajach przełoży się na wzmocnienie przyjaźni polsko-mongolskiej,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą dążyły do rozwoju współpracy w następujących dziedzinach:

- 1) wspieranie bezpośredniej współpracy między uczelniami w zakresie wymiany kadry naukowej oraz kadry dydaktyczno-akademickiej, a także prowadzenia przez nią wykładów i wspólnych badań naukowych;
- 2) kształcenie studentów, uczestników szkół doktorskich oraz doskonalenie nauczycieli akademickich;
- 3) promowanie nauczania języka polskiego i mongolskiego oraz wspieranie studiów z zakresu historii, języka i literatury obydwu państw;

4) wymiana doświadczeń, materiałów informacyjnych i dydaktycznych w zakresie planowania, rozwoju i zarządzania szkolnictwem wyższym oraz innych zagadnień związanych z organizacją procesu kształcenia w uczelniach.

Artykuł 2

Organem odpowiedzialnym za wdrożenie niniejszego Programu w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej jest minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego i nauki, a w imieniu Mongolii – Ministerstwo Edukacji i Nauki. Po Stronie polskiej postanowienia niniejszego Programu mają zastosowanie wyłącznie do uczelni nadzorowanych przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego i nauki.

Artykuł 3

1. Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę między uczelniami obydwu krajów w zakresie:
 - 1) wspólnych badań naukowych;
 - 2) wymiany kadry naukowej, kadry naukowo-dydaktycznej, specjalistów i kadry zarządzającej celem podwyższenia poziomu kształcenia i jakości badań, uczestniczenia w seminariach, sympozjach, konferencjach i kongresach lub celem przedstawienia wyników współpracy;
 - 3) wymiany informacji, publikacji i dokumentacji naukowej, a także publikacji wyników badań.
2. Strony będą promowały w szczególności wymianę kadry naukowej i nauczycieli akademickich goszczących w uczelniach drugiej Strony celem prowadzenia projektów badawczych lub odbycia stażu, lub prowadzenia zajęć, lub wykładów dydaktycznych.
3. Zainteresowane uczelnie obydwu krajów uzgodnią zakres i obszary współpracy, a także warunki finansowe.
4. Obydwie Strony będą wymieniały informacje i materiały dotyczące zasad finansowania systemów szkolnictwa wyższego w krajach obydwu Stron.

Artykuł 4

1. Strona polska przyjmie w każdym roku na studia pierwszego i drugiego stopnia oraz jednolite studia magisterskie łącznie nie więcej niż 22 obywatele mongolskich do uczelni nadzorowanych przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego i nauki.
2. Strona polska przyjmie w każdym roku do 10 obywateli mongolskich na semestralne formy kształcenia w języku polskim, na okres do 40 miesięcy.

3. Strona mongolska przyjmie w każdym roku łącznie do 16:
 - studentów polskich uczelni na semestralne formy kształcenia w zakresie języka mongolskiego lub staże naukowe,
 - nauczycieli akademickich polskich uczelni na staże naukowe na łączny okres do 64 miesięcy.
4. Strona przyjmująca zapewni zwolnienie z opłat za kształcenie i ewentualne odpłatne zakwaterowanie w domu akademickim.
5. Strona przyjmująca nie będzie pokrywała kosztów podróży osób oddelegowanych przez Stronę wysyłającą do i z miejsca kształcenia lub stażu naukowego.
6. Strona wysyłająca zapewni wypłatę stypendiów na pokrycie kosztów zakwaterowania i wyżywienia.
7. Strona wysyłająca poinformuje w stosowny sposób Stronę przyjmującą o terminie przybycia, środkach transportu i punktach przekroczenia granicy przez osoby skierowane na studia lub staż naukowy.
8. W uzasadnionych przypadkach Strona przyjmująca skieruje osoby nieznające języka Strony przyjmującej na kurs językowy.
9. Strona wysyłająca przekaze Stronie przyjmującej listę nazwisk kandydatów oraz odpowiednie dokumenty do dnia 30 kwietnia każdego roku.
10. Do dnia 15 lipca każdego roku Strona przyjmująca zawiadomi Stronę wysyłającą o decyzjach dotyczących przyjęcia kandydatów.

Artykuł 5

1. Podmioty realizujące postanowienia niniejszego Programu (podmioty wchodzące w skład systemu szkolnictwa wyższego i nauki, podmioty działające na rzecz systemu szkolnictwa wyższego i nauki, tj.: uczelnie, Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej, Strony), które otrzymały dane osobowe, mogą wykorzystać je (przetwarzać) wyłącznie w celu realizacji niniejszego Programu i tylko na warunkach określonych przez Strony.
2. Podmioty realizujące postanowienia niniejszego Programu zapewniają poinformowanie osoby, której dane osobowe są przetwarzane o:
 - 1) tożsamości podmiotu realizującego postanowienia Programu i danych kontaktowych;
 - 2) celach przetwarzania danych osobowych oraz podstawie prawnej przetwarzania;
 - 3) kategoriach przetwarzanych danych;
 - 4) informacje o podmiotach, którym dane będą przekazywane w celu realizacji postanowień Programu lub o kategoriach takich podmiotów, jeżeli istnieją;

- 5) okresie, przez który dane osobowe będą przechowywane, a gdy nie jest to możliwe, kryteriach ustalania tego okresu;
 - 6) prawie do żądania od podmiotu realizującego postanowienia Programu dostępu do danych osobowych dotyczących osoby, której dane dotyczą, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania lub o prawie do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania;
 - 7) prawie do cofnięcia zgody, jeżeli zgoda będzie podstawą do przetwarzania danych;
 - 8) prawie odwołania się do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, o którym mowa w ustępie 9 niniejszego artykułu, w przypadku naruszenia praw osoby, której dane dotyczą;
 - 9) zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji, w tym o profilowaniu (zasadach ich podejmowania, a także o znaczeniu i przewidywanych konsekwencjach takiego przetwarzania dla osoby, której dane dotyczą).
3. Po ustaniu celu przetwarzania danych osobowych należy je niezwłocznie zniszczyć i powiadomić o tym podmiot realizujący postanowienia Programu, który przekazał dane.
 4. Podmioty realizujące postanowienia niniejszego Programu zapewniają rejestrowanie przekazywania, otrzymywania, dalszego wykorzystywania i niszczenia danych osobowych przez podmioty realizujące postanowienia Programu.
 5. Podmioty realizujące postanowienia niniejszego Programu zapewniają prawidłowość przekazywanych danych przez podmioty realizujące postanowienia Programu. Jeżeli podmiot realizujący postanowienia Programu przekazał dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazać, to niezwłocznie powiadomi o tym podmiot otrzymujący, w celu ich poprawienia lub zniszczenia.
 6. Podmioty realizujące postanowienia niniejszego Programu zapewniają odpowiedni stopień zabezpieczenia przetwarzanych danych. W tym celu Strony postanawiają, że podmioty realizujące postanowienia Programu, które otrzymały dane osobowe, mają obowiązek:
 - 1) wdrożyć odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku naruszenia praw i wolności osób o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia, w szczególności wynikającym z przypadkowego lub niezgodnego z prawem zniszczenia, utraty, modyfikacji, nieuprawnionego ujawnienia lub nieuprawnionego dostępu do danych przesyłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych;
 - 2) zapewnić, aby każda osoba działająca z upoważnienia podmiotu realizującego postanowienia Programu, która ma dostęp do danych osobowych, przetwarzała je wyłącznie na jej polecenie.

7. W przypadku naruszenia ochrony danych osobowych, które może powodować wysokie ryzyko naruszenia praw i wolności osób, których dane są przetwarzane, podmioty realizujące postanowienia niniejszego Programu zobowiązane są do wzajemnego informowania się o takim naruszeniu i podjęcia wszelkich możliwych działań mających na celu zapobieżenie skutkom tego naruszenia oraz zapewnienia realizacji praw osób, których dane są przetwarzane.
8. Osoba, której dane osobowe są przetwarzane, ma prawo do:
 - 1) dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania lub wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania;
 - 2) uzyskania od podmiotu realizującego postanowienia Programu informacji o:
 - a) podmiocie lub podmiotach przetwarzających jej dane osobowe,
 - b) podmiocie lub podmiotach, którym dane osobowe zostały udostępnione,
 - c) celu przetwarzania danych osobowych,
 - d) kategoriach przetwarzanych danych osobowych.
9. Podmioty realizujące postanowienia niniejszego Programu zapewniają możliwość odwołania się osób, których dane dotyczą, do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, który będzie zapewniał realizację przysługujących im praw w sytuacji, gdy takie osoby uznają, że ich dane osobowe są przetwarzane nieprawidłowo.

Artykuł 6

1. Strona mongolska będzie kierowała obywateli mongolskich do polskich uczelni celem odbycia odpłatnych stacjonarnych studiów wyższych lub staży w liczbie potwierdzonej co roku przez obydwie Strony. Obywatele Mongolii mogą wstępować do szkół doktorskich w drodze konkursu, na takich samych warunkach jak obywatele polscy, w tym, w przypadku wpisania na listę doktorantów, przysługiwać im będzie prawo do stypendium doktoranckiego na zasadach przewidzianych ustawą z dnia 20 lipca 2018 roku – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce.
2. Strona mongolska zapewni, że kandydaci na studia i staże oraz obywatele Mongolii wpisani na listę uczestników szkół doktorskich w Polsce będą przestrzegali warunków określonych przez polskie uczelnie dotyczących przyjmowania na studia, staże i do szkół doktorskich oraz, że osoby przyjęte na studia, staże (w zakresie punktów 1-4) i uczestnicy szkół doktorskich (w zakresie punktów 2-4) będą dysponowały środkami finansowymi na pokrycie:
 - 1) czesnego i kosztów odbywania staży;
 - 2) kosztów zakwaterowania i utrzymania;

- 3) kosztów podróży z Mongolii do Rzeczypospolitej Polskiej i z powrotem z Rzeczypospolitej Polskiej do Mongolii raz w roku akademickim;
 - 4) kosztów polisy ubezpieczeniowej zapewniającej pokrycie kosztów opieki medycznej w trakcie planowanego pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub kosztów wykupienia dobrowolnego ubezpieczenia w Narodowym Funduszu Zdrowia.
3. Strona polska będzie promowała kształcenie studentów studiów wyższych i uczestników szkół doktorskich, o których mowa w ustępie 1, w szczególności przez wydawanie zgodnie z przepisami prawa polskiego wiz uprawniających do wjazdu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz dokumentów pozwalających na pobyt na tym terytorium,
4. Strony będą współpracowały w zakresie rozpowszechniania informacji o możliwości i warunkach podjęcia studiów w uczelniach i szkołach doktorskich drugiej Strony oraz wymiany informacji o warunkach przyjęcia na studia i do szkół doktorskich stanowiących przedmiot szczególnego zainteresowania obydwu Stron.

Artykuł 7

1. Strony deklarują swoją gotowość do promowania nauczania języka polskiego i kultury polskiej w mongolskich uczelniach, a także języka mongolskiego i kultury mongolskiej w polskich uczelniach.
2. W celu, o którym mowa w ustępie 1, Strony będą kierowały nauczycieli akademickich – lektorów języka polskiego i mongolskiego – do pracy jako nauczycieli języka obcego w uczelniach drugiej Strony zgodnie z ustaleniami Stron.
3. Do dnia 30 kwietnia każdego roku obydwie Strony dokonają wymiany niezbędnych dokumentów dotyczących nauczycieli akademickich, o których mowa w ustępie 2, a do dnia 30 czerwca każdego roku Strony prześlą sobie informację o decyzjach podjętych w sprawie przyjęcia tych kandydatów i zapewnią terminowe objęcia stanowisk przez te osoby, zgodnie z życzeniem Strony przyjmującej.
4. Strona wysyłająca pokryje koszty podróży nauczycieli akademickich, o których mowa w ustępie 2, do miejsca zatrudnienia i z powrotem, raz w roku akademickim.
5. Uczelnia przyjmująca i zatrudniająca nauczycieli akademickich, o których mowa w ustępie 2, w ramach niniejszego Programu zapewni:
 - 1) miesięczne wynagrodzenie w okresie 12 miesięcy w roku, zgodnie z umową o pracę;
 - 2) bezpłatne lub płatne zakwaterowanie, w zależności od możliwości;
 - 3) przestrzeganie zasad i wywiązywanie się z obowiązków, o których mowa w umowie o pracę;
 - 4) wsparcie w załatwianiu wszystkich formalności związanych z zatrudnieniem i pobyt w kraju Strony przyjmującej (wiza, rejestracja, pozwolenie na pracę).

Artykuł 8

1. W kwestiach dotyczących naboru i kontynuacji studiów wyższych oraz rekrutacji i kształcenia w szkołach doktorskich, a także prowadzenia zajęć dydaktycznych i uczestniczenia w badaniach i stażach naukowych przez osoby uczestniczące w wymianie w ramach niniejszego Programu będą miały zastosowanie przepisy Strony przyjmującej.
2. Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie w ramach niniejszego Programu będą posiadały polisę ubezpieczeniową obejmującą koszty opieki medycznej w trakcie planowanego pobytu w kraju przyjmującym, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z prawa kraju przyjmującego.
3. Warunki wjazdu i pobytu osób uczestniczących w wymianie w ramach niniejszego Programu będą regulowane przepisami Strony przyjmującej.
4. Strona mongolska zapewni, że dyplomy ukończenia studiów, a także tytuły zawodowe uzyskane przez osoby uczestniczące w studiach i stażu w ramach Programu zostaną uznane za równoważne odpowiednim dokumentom ukończenia studiów lub dokumentom w Mongolii.

Artykuł 9

Strony mogą organizować spotkania związane z oceną wypełniania postanowień niniejszego Programu i rozwoju współpracy dwustronnej. W tym celu Strony mogą powołać grupę roboczą składającą się z nie więcej niż 3 osób wskazanych przez każdą ze Stron. Grupa robocza może ustanowić swój własny regulamin działania. Każda ze Stron pokryje koszty podróży swojej delegacji w obydwie strony, a także inne wydatki.

Artykuł 10

Wszelkie spory dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszego Programu będą rozstrzygane drogą konsultacji i negocjacji między Stronami.

Artykuł 11

Niniejszy Program nie wyklucza możliwości wdrożenia innych projektów, pod warunkiem, że zostały one uzgodnione przez obydwie Strony oraz inicjatyw podejmowanych przez polskie i mongolskie uczelnie.

Artykuł 12

1. Program niniejszy wchodzi w życie w dniu podpisania i jest zawarty na okres pięciu lat.
2. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszy Program przez uprzednie wypowiedzenie go w formie pisemnej. W takim przypadku Program utraci moc obowiązującą w terminie 60 dni od dnia otrzymania przez drugą Stronę informacji o jego wypowiedzeniu.
3. Utrata mocy obowiązującej niniejszego Programu nie będzie miała wpływu na projekty rozpoczęte i wdrażane zgodnie z niniejszym Programem w trakcie jego trwania aż do ich zakończenia.

Sporządzono w Warszawie..... dnia 10 czerwca 2021... roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną.

W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Minister Edukacji i Nauki
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Ministerstwa Edukacji
i Nauki Mongolii



**ДЭЭД БОЛОВСРОЛЫН САЛБАРТ ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН БОЛОВСРОЛ, ШИНЖЛЭХ УХААНЫ
САЙД,
МОНГОЛ УЛСЫН БОЛОВСРОЛ, ШИНЖЛЭХ УХААНЫ ЯАМ
ХООРОНДЫН ХӨТӨЛБӨР**

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Боловсрол, шинжлэх ухааны сайд,
Монгол Улсын Боловсрол, шинжлэх ухааны яам
/цаашид Талууд/ гэх

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хооронд соёл, боловсрол, шинжлэх ухааны салбарт хамтран ажиллах тухай 1999 оны 12 дугаар сарын 09-ний өдөр Варшав хотноо байгуулсан Хэлэлцээрийн 14 дэх заалтын дагуу;

Түншлэл, харилцан ашигтай байх зарчмаар дээд боловсролын хамтын ажиллагааг иж бүрэн хөгжүүлэх, өргөжүүлэхийг удирдлага болгон;

Хөгжил дэвшлийн чухал хөдөлгөгч хүч, улс үндэстний хоорондын харилцаа холбоог цаашид хөгжүүлэх арга хэрэгсэл болох боловсролын ач холбогдлыг хүндэтгэн;

Оюутан, дээд сургуулийн багш нар, докторантурт /цаашид докторын зэрэг горилогч/-ад суралцаж буй монгол иргэдийн солилцоо болон хоёр улсын их сургуулиуд хоорондын хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх нь Польш-Монголын нөхөрлөлийг бэхжүүлнэ гэдэгт итгэн,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Талууд дараах чиглэлээр хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхийг эрмэлзэнэ:

- 1) дээд боловсролын байгууллага хооронд багш, эрдэмтэн, судлаач хоорондын хамтын шууд ажиллагаа, хамтарсан лекц болон шинжлэх ухааны судалгааг дэмжих,
- 2) оюутан, докторын зэрэг горилогч болон их, дээд сургуулийн багш нарын мэргэжлийг дээшлүүлэх;
- 3) Польш, Монгол хэл сургахыг хөгжүүлэх, түүх, хэл, уран зохиол судлалыг дэмжих,

4) дээд боловсролын төлөвлөлт, хөгжил, удирдлага болон их, дээд сургуулийн сургалтын зохион байгуулалтад хамаарах асуудлын хүрээнд харилцан туршлага, мэдээлэл, сурган заах арга материал солилцоно.

2 дугаар зүйл

Энэхүү хөтөлбөрийн хэрэгжүүлэх эрх бүхий байгууллага нь Бүгд Найрамдах Польш Улсын талаас Боловсрол, шинжлэх ухааны асуудал эрхэлсэн сайд, Монгол Улсын талаас Монгол Улсын Боловсрол, шинжлэх ухааны яам болно. Польшийн талын хувьд энэхүү хөтөлбөрийн заалтууд нь дээд боловсрол, шинжлэх ухааны асуудал эрхэлсэн сайдын хяналт тавьдаг дээд боловсролын байгууллагуудад хамаарна.

3 дугаар зүйл

1. Талууд дээд боловсролын байгууллагууд хоорондын шууд хамтын ажиллагааг дараах чиглэлээр дэмжинэ:

- 1) Хамтарсан судалгаа,
- 2) Боловсролын түвшин, судалгааны чанарыг сайжруулах, семинар, симпозиум, хурал, конгресст оролцох эсвэл хамтын ажиллагааны үр дүнг танилцуулах зорилгоор эрдэм шинжилгээний ажилтан, багш, мэргэжилтэн, менежерүүдийг харилцан солилцох,
- 3) Эрдэм шинжилгээний мэдээлэл, хэвлэл, судалгааны баримт бичиг, судалгааны үр дүнгийн нийтлэлийг харилцан солилцох.

2. Талууд нөгөө талын урилгаар судалгааны төсөл эсхүл сургалт хийх, арга зүйн сургалт зохион байгуулах зорилгоор нөгөө Талын дээд боловсролын байгууллагын зочлох багш, эрдэмтэн, судлаач нарын солилцоог онцгойлон дэмжинэ.

3. Талуудын сонирхсон их сургууль хооронд хамтын ажиллагааны цар хүрээ, чиглэл, санхүүгийн нөхцөлийг харилцан тохиролцоно.

4. Талууд дээд боловсролын тогтолцооны санхүүжилтийн зарчмын талаар харилцан мэдээлэл, материал солилцоно.

4 дүгээр зүйл

1. Польшийн тал Дээд боловсрол, шинжлэх ухааны асуудал эрхэлсэн сайдын удирдлагад харьяалагддаг их, дээд сургуулийн бакалавр, магистр, хосолсон магистрын хөтөлбөрт жил бүр 22 хүртэлх монгол иргэнийг хамруулна.

2. Польшийн тал жил бүр 40 хүртэлх сарын хугацаагаар 10 хүртэлх монгол иргэнийг польш хэлний сургалтад улирлын хугацаагаар хамруулна.

3. Монголын тал жил бүр 16 хүртэлх иргэнийг дараах байдлаар хүлээн авна

- Польшийн дээд боловсролын сургалтын байгууллагын оюутныг улирлын хэлбэрээр монгол хэл сурах эсхүл эрдэм шинжилгээний дадлага хийлгэх
- Польшийн дээд боловсролын байгууллагын багшийг 64 хүртэлх сарын хугацаагаар эрдэм шинжилгээний дадлага хийлгэнэ.

4. Хүлээн авагч Тал нь сургалтын төлбөрөөс хөнгөлөх, боломжит тохиолдолд дотуур байраар хангана.

5. Илгээгч Талаас ирсэн дадлагажигч, суралцагч, эрдэм шинжилгээний ажилтны замыг зардлыг хүлээн авагч тал буцаан олгохгүй.

6. Илгээгч Тал нь байр, амьжиргааны зардал олгохыг баталгаажуулна.

7. Илгээгч Тал нь зохих ёсны дагуу суралцах эсхүл дадлага хийх иргэдийн очих огноо, тээврийн хэрэгсэл болон хил нэвтрэх цэгийн талаар хүлээн авагч талд тус тус мэдэгдэнэ.

8. Шаардлагатай тохиолдолд, Хүлээн авагч орны хэлээр ярьдаггүй иргэнийг тухайн орны хэлний сургалтад хамруулж болно.

9. Илгээгч Тал нь хүлээн авагч Талд нэр дэвшигчдийн нэрсийн жагсаалт, холбогдох баримт бичгийг жил бүрийн 4 дүгээр сарын 30-ний өдрөөс өмнө хүргүүлнэ.

10. Хүлээн авагч тал нь жил бүрийн 7 дугаар сарын 15-ны өдрөөс өмнө нэр дэвшигчдийг хүлээн авах тухай шийдвэрийг Илгээгч талд мэдэгдэнэ.

5 дугаар зүйл

1. Энэхүү хөтөлбөрийн заалтыг хэрэгжүүлж буй байгууллагууд (дээд боловсрол, шинжлэх ухааны системийн байгууллагууд, дээд боловсрол, шинжлэх ухааны системийг дэмжигч байгууллагууд, өөрөөр хэлбэл дээд боловсролын байгууллагууд, Эрдмийн солилцооны үндэсний агентлаг, Талууд), хүлээж авсан хувийн мэдээллийг зөвхөн энэхүү хөтөлбөрийг хэрэгжүүлэхэд ашиглах, зөвхөн Талуудын тогтоосон нөхцөлөөр ашиглаж болно.

2. Энэхүү Хөтөлбөрийн заалтыг хэрэгжүүлж буй байгууллагууд нь хувь хүний мэдээллийг боловсруулахад тухайн хувь хүнд дараах зүйлийг мэдэгдэж байхыг баталгаажуулна.

- 1) Хөтөлбөрийн заалтыг хэрэгжүүлж буй байгууллагын нэр, түүний холбоо барих мэдээлэл;

- 2) хувь хүний мэдээллийг боловсруулах зорилго, боловсруулалтын хууль эрх зүйн үндэслэл;
- 3) боловсруулалтын мэдээллийн ангилал;
- 4) Хөтөлбөрийн хэрэгжүүлэх зорилгоор хувь хүний мэдээллийг дамжуулах байгууллагын талаарх мэдээлэл болон эсхүл байгууллагыг ангилдаг бол байгууллагын ангиллын талаарх мэдээлэл;
- 5) хувь хүний мэдээллийг хадгалах хугацаа, боломжгүй бол мэдээлэл хадгалах хугацааг тодорхойлох шалгуур үзүүлэлт;
- 6) Хөтөлбөрийг хэрэгжүүлэгч байгууллагаас мэдээллийн хувь хүнтэй холбоотой хувийн мэдээлэлд нэвтрэх эрх, түүнийг засах, устгах, ашиглалтыг хязгаарлах, эсхүл ашиглах эрхийг зогсоох эрх;
- 7) хэрэв зөвшөөрөл авсны үндсэн дээр хувь хүний мэдээлэл ашиглах шаардлагатай бол зөвшөөрлийг эргүүлэн татах эрх;
- 8) мэдээллийн хувь хүний эрх зөрчигдсэн тохиолдолд энэ зүйлийн 9 дэх хэсэгт дурдсан Талын эрх бүхий захиргааны байгууллага эсвэл шүүхэд хандах эрх;
- 9) автоматаар шийдвэр гаргах, үүнд тодорхойлолт гаргах шийдвэрийг оролцуулан (шийдвэр гаргах журам, хамаарал, хувийн мэдээлэл нь боловсруулагдаж буй хүнд гарах үр дагавар).

3. Хувь хүний мэдээлэл ашиглах шаардлагагүй болсон бол, хувь хүний мэдээллийг нэн даруй устгах бөгөөд энэ талаар хувийн мэдээлэл ашиглаж байсан байгууллагад мэдэгдэнэ.

4. Энэхүү хөтөлбөрийг хэрэгжүүлэгч байгууллага нь хувь хүний мэдээллийг дамжуулах, хүлээн авах, цаашид ашиглах, устгах үйл явцад мэдээллийг нууцлалын талаар баталгаа гаргана.

5. Энэхүү хөтөлбөрийг хэрэгжүүлэгч байгууллага нь мэдээллийн үнэн зөв байдлын талаар баталгаа гаргана. Хэрэв хөтөлбөрийг хэрэгжүүлэгч байгууллага нь буруу мэдээлэл гаргасан эсхүл дутуу гаргасан бол энэ талаар мэдээллийг хүлээн авагч байгууллагад засуулахаар эсхүл устгуулахаар мэдээлэл хүргүүлнэ.

6. Энэхүү хөтөлбөрийг хэрэгжүүлэгч байгууллага нь хувь хүний мэдээллийн нууцлалын баталгааг гаргана. Үүнтэй холбогдуулан хувь хүний мэдээллийг хүлээн авсан хөтөлбөрийг хэрэгжүүлэгч байгууллага нь үүрэг хариуцлага хүлээх болохыг Талууд хүлээн зөвшөөрөв:

- 1) хүний эрх, эрх чөлөөг зөрчих эрсдэл, магадлалаас сэргийлсэн аюулгүй байдлыг хангахуйц техник, зохион байгуулалтын арга хэмжээг хэрэгжүүлэх, ялангуяа, санамсаргүй байдлаар эсхүл хууль бусаар мэдээллийг устгах, алдах, өөрчлөх, зөвшөөрөлгүй

задруулах, дамжуулах, хадгалах эсхүл өөр аргаар хувийн мэдээлэлд зөвшөөрөлгүй нэвтрэх зэргээс сэргийлэх;

2) Хөтөлбөрийн заалтыг хэрэгжүүлж буй аж ахуйн нэгжийн эрх мэдлийн дор ажилладаг, хувийн мэдээлэлд нэвтрэх эрхтэй аливаа этгээд тэдгээрийг зөвхөн тухайн байгууллагын зааврын дагуу боловсруулахыг баталгаажуулах.

7. Хувь хүний мэдээллийн эрх, эрх чөлөөнд нөлөөлөх өндөр эрсдэл үүсгэж болзошгүй хувийн мэдээллийг зөрчсөн тохиолдолд энэхүү хөтөлбөрийн заалтыг хэрэгжүүлж буй байгууллагууд тухайн зөрчлийн талаар бие биедээ мэдэгдэж, урьдчилан сэргийлэх, Хувь хүний эрхийг хүндэтгэхийг баталгаажуулах бүхий л боломжит арга хэмжээг авна.

8. Хувийн мэдээлэл нь боловсруулагдаж буй хүн дараах эрхтэй:

1) Өөрийн хувийн мэдээлэлд хандах, засах, устгах, боловсруулахыг хязгаарлах эсхүл тэдгээрийн боловсруулалтыг эсэргүүцэх;

2) Хөтөлбөрийн заалтын хэрэгжүүлэх байгууллагаас дараах мэдээллийг авч болно:

- a. Хувь хүний мэдээллийг боловсруулах байгууллага эсхүл байгууллагууд
- b. Хувь хүний талаар мэдээлэл олж авах боломжтой байгууллага эсхүл байгууллагууд,
- c. Хувь хүний мэдээллийг боловсруулах зорилго,
- d. Боловсруулсан мэдээллийн ангилал,

9. Энэхүү хөтөлбөрийн заалтыг хэрэгжүүлж буй байгууллагууд хувь хүний мэдээллийг буруу боловсруулсан гэж үзвэл тэдний эрхийн хэрэгжилтийг хангах талаар Талуудын эрх бүхий захиргааны байгууллага эсвэл шүүхэд давж заалдах боломжтой.

6 дугаар зүйл

1. Талууд жил бүр харилцан тохиролцсон тооны хүрээнд Монголын талаас Польшид төлбөрийг нь төлсөн их сургуулиудад бүтэн цагаар боловсрол эзэмшүүлэх эсхүл дадлагажуулах зорилгоор Монгол Улсын иргэдийг санал болгоно. Монгол Улсын иргэд докторантурт суралцах оюутны жагсаалтад бүртгүүлснээр польшийн иргэдтэй ижил нөхцөлөөр буюу өрсөлдөөний журмаар элсэх боломж үүсэх бөгөөд Бүгд Найрамдах Польш Улсын 2018 оны 7 дугаар сарын 20-ны өдөр баталсан Дээд боловсрол, шинжлэх ухааны хуулийн хүрээнд докторын тэтгэлэг авах эрхтэй болно.

2. Монголын тал суралцах, дадлага хийхээр нэр дэвшигчид болон Польш дахь докторантурт хамрагдах хүмүүсийн нэрсийн жагсаалтад бүртгэгдсэн Монгол Улсын иргэдийг Польшийн их, дээд сургуулиудад суралцах, дадлагажих, докторантурт элсэх нөхцөлийг хүндэтгэн үзэх, элссэн хүмүүсийг суралцах, дадлага хийх (1-4-р зүйлүүдийн хувьд), докторантурт хамрагдах оюутнуудад (2-4-р зүйлүүдийн хувьд) дараах санхүүгийн боломж байна.

- 1) Сургалтын төлбөр, дадлагын зардал;
- 2) Байр, бусад хангамжийн зардал;
- 3) Хичээлийн жилд нэг удаа Монгол Улсаас Бүгд Найрамдах Польш Улсад, Бүгд Найрамдах Польш Улсаас Монгол Улсад ирж, очих замын зардал;
- 4) Бүгд Найрамдах Польш Улсын нутаг дэвсгэрт байх төлөвлөсөн хугацаанд дахь эмнэлгийн тусламж үйлчилгээний зардлыг тусгасан даатгалын гэрээний зардал эсхүл Үндэсний эрүүл мэндийн санд сайн дурын даатгалын гэрээнд хамрагдах зардал.

3. Польшийн тал нь энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу дээд боловсролын оюутнууд, докторантурт суралцагчдын боловсролыг дээшлүүлэх зорилгоор Польшийн хуулийн заалтын дагуу нэн ялангуяа Бүгд Найрамдах Польш Улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэх виз, оршин суух зөвшөөрлийг олгох замаар дэмжинэ.

4. Талууд нөгөө Талын их сургуулиуд, докторантурт суралцах боломж, нөхцөлийн талаар харилцан мэдээлэл түгээхэд хамтран ажиллаж, Талуудын сонирхож буй сэдвээр суралцах элсэлтийн нөхцөл, докторын сургалтын мэдээллийг харилцан солилцоно.

7 дугаар зүйл

1. Талууд Монгол Улсын их сургуулиудад польш хэл, соёл, Польшийн их сургуулиудад монгол хэл, соёлыг харилцан заах, сурталчлахад бэлэн байгаа илэрхийлэв.

2. Дээрх 1 дэх хэсгийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Талууд харилцан тохиролцсон хэлэлцээрийн дагуу их, дээд сургуулийн монгол болон польш хэлний багш нарыг нөгөө талын их сургуулиудад гадаад хэлний багшаар ажиллахад санал болгоно.

3. Талууд жил бүрийн 4 дүгээр сарын 30-ны өдрийн дотор тус зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасны дагуу их, дээд сургуулийн багш нарын шаардлагатай холбогдох баримт бичгийг солилцоно. Талууд нэр дэвшигчдийг хүлээн авах талаар гаргасан шийдвэрийг нөгөө талдаа мэдэгдэн, тухайн ажлын байрыг зөвшөөрсөн тухайгаа хүлээн авагч талд жил бүрийн 6 дугаар сарын 30-ны өдрийн дотор баталгаажуулна.

4. Илгээгч тал тус зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасны дагуу багш нарын ирж буцах замын зардлыг жилдээ нэг удаа хариуцна.

5. Энэхүү хөтөлбөрийн хүрээнд тус зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасны дагуу их, дээд сургуулийн багш, эрдэмтдийг хүлээн авч, ажиллуулах дээд боловсролын байгууллагууд дараах зүйлсийг хангана:

1) Хөдөлмөрийн гэрээний дагуу 12 сарын хугацаанд сар бүр цалин олгох;

2) Боломжит нөхцөлүүдийг харгалзан үнэ төлбөргүй эсвэл төлбөртэй байраар хангах;

3) Хөдөлмөрийн гэрээнд тусгагдсан үүргээ биелүүлж, дүрэм журмыг дагаж баримтлах;

4) Хүлээн авагч талд ажил эрхлэлт, оршин суухтай холбоотой асуудлуудыг шийдвэрлэхэд дэмжлэг үзүүлэх (виз, бүртгэл, хөдөлмөр эрхлэх зөвшөөрөл).

8 дугаар зүйл

1. Энэхүү хөтөлбөрийн хүрээнд солилцоонд хамрагдах иргэдийн дээд боловсрол эзэмших, үргэлжлүүлэн суралцах, докторантурт суралцах, багшлах, эрдэм шинжилгээний судалгаа, дадлагажих асуудлыг хүлээн авагч талын хуулиар зохицуулна.

2. Илгээгч тал нь хөтөлбөрийн хүрээнд солилцоонд хамрагдаж буй тухайн иргэний эрүүл мэндийн тусламж авах эрх хүлээн авагч талын хууль тогтоомжоор боломжгүй бол хүлээн авагч улсад байх хугацаанд эрүүл мэндийн зардлыг хариуцах даатгалын бодлоготой байхыг баталгаажуулна.

3. Энэхүү хөтөлбөрийн хүрээнд солилцоонд хамрагдсан иргэдийн хил нэвтрэх, оршин суух нөхцөлийг хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжийн дагуу зохицуулагдана.

4. Монголын тал энэхүү хөтөлбөрийн хүрээнд суралцагчийн суралцсан төгсөлтийн диплом, дадлагажигчийн мэргэжлийн зэргийг Монгол Улсын холбогдох төгсөлтийн баримт бичиг болон бусад баримт бичигтэй дүйцүүлэн хүлээн зөвшөөрнө.

9 дүгээр зүйл

Талууд энэхүү хөтөлбөрийн хэрэгжилт, хоёр талын хамтын ажиллагааны хөгжлийг үнэлэх уулзалтуудыг зохион байгуулж болно. Энэ зорилгоор тал тус бүрээс томилсон 3-аас ихгүй хүний бүрэлдэхүүнтэй ажлын хэсгийг Талууд байгуулж болно. Ажлын хэсэг өөрийн үйл ажиллагааны журмыг тогтоож болно. Талууд өөрсдийн төлөөлөгчдийн хоёр талын замын зардал, бусад зардлыг хариуцна.

10 дугаар зүйл

Энэхүү хөтөлбөрийн заалтыг тайлбарлах буюу хэрэгжүүлэхтэй холбоотой үүсэх аливаа маргааныг Талууд хоорондоо зөвшилцөх, тохиролцох замаар шийдвэрлэнэ.

11 дүгээр зүйл

Энэхүү хөтөлбөр нь Талууд харилцан тохиролцсон тохиолдолд бусад төслүүд, Монгол, Польшийн их сургуулиудын санаачилгыг хэрэгжүүлэхэд саад болохгүй.

12 дугаар зүйл

1. Энэхүү хөтөлбөр нь гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болох бөгөөд таван жилийн хугацаатай байгуулагдана.

2. Талуудын аль нэг нь энэхүү хөтөлбөрийг цуцлах мэдэгдлийг нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдэн цуцалж болно. Энэ тохиолдолд хөтөлбөр нь дуусгавар болгох тухай мэдэгдлийг хүлээн авснаас хойш 60 хоногийн дотор дуусгавар болно.

3. Энэхүү хөтөлбөрийн хугацаа дуусах нь тус хөтөлбөрийн хүрээнд эхлүүлсэн, хэрэгжиж буй төслүүд дуусах хугацаанд нөлөөлөхгүй болно.

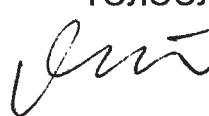
Энэхүү хөтөлбөрийг ...*Варшава* хотноо 2021 оны ..*06*..сарын ..*10*..ны өдөр *Варшава* хотноо польш, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувь бүр адил хүчинтэй байна.

Хөтөлбөрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН
БОЛОВСРОЛ, ШИНЖЛЭХ УХААНЫ
САЙД



МОНГОЛ УЛСЫН БОЛОВСРОЛ,
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ ЯАМЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



**Programme of Cooperation
between the Minister of Education and Science of the Republic of Poland
and the Ministry of Education and Science of Mongolia
in the Field of Higher Education**

The Minister of Education and Science of the Republic of Poland
and

The Ministry of Education and Science of Mongolia

hereinafter referred to as “the Parties”

Pursuant to the provisions of Article 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on Cooperation in the Field of Culture, Education and Science, concluded in Warsaw on 9 December 1999;

Guided by the desire to comprehensively develop and expand cooperation in higher education on the basis of partnership and mutual benefit;

Appreciating the importance of education as an important driver of progress and a means of further promotion of contacts between their nations;

Convinced that exchanges of students and academic teachers and the education of Mongolian citizens in doctoral schools (hereinafter referred to as “doctoral school participants”), as well as the development of cooperation and contacts between universities in both states will translate into strengthening the Polish-Mongolian friendship,

Agreed as follows:

Article 1

The Parties will seek to develop cooperation in the following areas:

- 1) supporting direct cooperation between higher education institutions in the field of the exchange of scientific staff and teaching-and-academic staff, as well as the conduct of lectures and joint scientific research;
- 2) training students, doctoral school participants and in-service training of academic teachers;
- 3) promoting the teaching of Polish and Mongolian languages and supporting studies in the field of history, language and literature of both states;
- 4) the exchange of experience, information and didactic materials in the field of planning, development and management of higher education and other issues related to the organization of the educational process at universities.

Article 2

The body responsible for the implementation of this Programme shall be the minister responsible for higher education and science on behalf of the Republic of Poland, and the Ministry of

Education and Science on behalf of Mongolia. As for the Polish Party, the provisions of this Program apply only to higher education institutions supervised by the minister responsible for higher education and science.

Article 3

1. The Parties will encourage direct cooperation between the universities of both states in the field of:
 - 1) joint research;
 - 2) the exchange of scientific staff, scientific-and-teaching staff, specialists, and managers in order to improve the level of education and quality of research, participation in seminars, symposia, conferences, and congresses, or to present the results of cooperation;
 - 3) the exchange of scientific information, publications and documentation, and the publication of research results.
2. The Parties will promote, in particular, the exchange of scientific staff and academic teachers hosted by the other Party's education institutions for the purposes of conducting research projects or for the purposes of training or teaching.
3. The scope and areas of cooperation as well as the financial conditions will be agreed between the interested universities of both states.
4. Both Parties will exchange information and materials on the funding principles of their respective higher education systems.

Article 4

1. Each year, the Polish Party shall admit no more than 22 Mongolian nationals for first- and second-grade study courses, unified Master's study courses, to higher education institutions supervised by the minister responsible for higher education and science.
2. The Polish Party will admit up to 10 Mongolian citizens each year to semester-long forms of education in the Polish language for up to 40 months.
3. Each year, the Mongolian Party will admit in total up to 16:
 - students of Polish higher education institutions to semester-long forms of education in the Mongolian language or to scientific internships;
 - academic teachers of Polish higher education institutions to scientific internships for a total period of up to 64 months.
4. The host Party will provide exemption from tuition fees and possible paid dormitory.
5. The host Party will not reimburse travel expenses for persons seconded by the sending Party to and from the place of study or scientific internship.
6. The sending Party will ensure the payment of scholarships to cover the costs of accommodation and meals.
7. The sending Party shall inform the host Party of the date of arrival, means of transport and border crossing points for persons referred for a study course or scientific internship in an appropriate manner.
8. In justified cases, the host Party shall refer persons who do not speak the language of the host Party to a language course.

9. The sending Party shall provide the host Party with a list of candidate names and relevant documents by 30 April each year.
10. The host Party shall notify the sending Party of its decisions regarding the admission of candidates by 15 July each year.

Article 5

1. The entities implementing the provisions of this Programme (entities of the higher education and science system, entities supporting the higher education and science system, i.e. higher education institutions, the National Agency for Academic Exchange, the Parties), which have received personal data, may use (process) them exclusively for the implementation of this Programme and only under the conditions specified by the Parties.
2. The entities implementing the provisions of this Programme shall ensure that the data subject whose data are processed are informed of the following:
 - 1) the identity of the entity implementing the provisions of the Programme and its contact details;
 - 2) the purposes of the processing of personal data and the legal basis of the processing;
 - 3) the categories of the data processed;
 - 4) information about the entities to which the data will be transferred for the purpose of implementing the provisions of the Programme, or about categories of such entities, if any;
 - 5) the period for which the personal data will be stored and, where this is not possible, the criteria for determining this period;
 - 6) the right to demand the access to personal data concerning the data subject, their rectification, erasure or restriction of the processing or the right to object to the processing from the entity implementing the provisions of the Programme;
 - 7) the right to withdraw consent if consent is the basis for processing;
 - 8) the right to appeal to the competent administrative authority or court of a Party, referred to in paragraph 9 of this Article, in the event of infringement of the rights of the data subject;
 9. automated decision making, including on profiling (the rules for such decision-making and the relevance and envisaged consequences for the data subject of such processing).
3. Once the purpose of the processing of personal data has ceased to exist, the personal data shall be immediately destroyed, and this shall be notified to the entity implementing the provisions of the Programme that provided the data.
4. The entities implementing the provisions of this Programme shall ensure the transmission, receipt, further use and destruction of personal data by entities implementing the provisions of the Programme.

5. The entities implementing the provisions of this Programme shall ensure the accuracy of the data provided by the entities implementing the provisions of the Programme. If the entity implementing the provisions of the Programme provided incorrect data or such data which may not have been provided, it shall immediately notify the receiving entity in order to correct or destroy them.
6. The entities implementing the provisions of this Programme shall ensure an appropriate degree of security for the data processed. To this end, the Parties agree that the entities implementing the provisions of the Programme who have received personal data shall be obliged:
 - 1) to implement appropriate technical and organizational measures to ensure a degree of security appropriate to the risk of infringement of the rights and freedoms of persons, of varying probability and severity, in particular those resulting from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure or unauthorized access to data transmitted, stored or otherwise processed;
 - 2) to ensure that any person acting under the authority of the entity implementing the provisions of the Programme, who has access to personal data, processes them only upon that entity's instructions.
7. In the case of a personal data breach which may give rise to a high risk of affecting the rights and freedoms of data subjects, the entities implementing the provisions of this Programme shall inform each other of such a breach and take all possible measures to prevent its effects and ensure that the rights of data subjects are respected.
8. The data subject has the right:
 - 1) to access, rectify, delete, restrict or object to the processing of their personal data;
 - 2) to obtain information on:
 - a) the entity or entities processing their personal data;
 - b) the entity or entities to whom the personal data were made available;
 - c) the purpose of processing personal data;
 - d) categories of personal data processed,from the entity implementing the provisions of the Programme.
9. The entities implementing the provisions of this Programme shall ensure that data subjects can appeal to the competent administrative authority or court of the Party which will ensure the exercise of their rights where such data subjects consider that their personal data are processed incorrectly.

Article 6

1. The Mongolian Party will refer Mongolian citizens to Polish universities for paid full-time university studies or internships in the number confirmed by both Parties each year. Mongolian citizens may enter doctoral schools by way of competition, under the same

conditions as Polish citizens, *inter alia*, if they are enrolled on the list of doctoral students, they will be entitled to a doctoral scholarship under the terms of the Act of 20 July 2018 the Law on Higher Education and Science.

2. The Mongolian Party will ensure that candidates for studies and internships and Mongolian citizens enrolled on the list of participants in doctoral schools in Poland respect the conditions set out by Polish universities for admission to studies, internships, and doctoral schools, and that persons admitted to studies, internships (as regards points 1-4), and doctoral school participants (as regards points 2-4) have the financial means to cover:
 - 1) the tuition fees and internship costs;
 - 2) the cost of accommodation and maintenance;
 - 3) travel costs from Mongolia to the Republic of Poland and back from the Republic of Poland to Mongolia once per academic year;
 - 4) costs of an insurance policy ensuring coverage of medical care costs during the planned stay in the territory of the Republic of Poland or the costs of taking out a voluntary insurance policy with the National Health Fund.
3. The Polish Party will promote the education of higher education students and doctoral school participants in referred to in paragraph 1, in particular by issuing visas entitling to enter the territory of the Republic of Poland and documents allowing to stay on that territory in accordance with the provisions of Polish law.
4. The Parties will cooperate in disseminating information on the opportunities and conditions for undertaking studies at the other Party's universities and doctoral schools and in exchanging information on the conditions of admission to the studies and doctoral schools of particular interest to both Parties.

Article 7

1. The Parties declare their readiness to promote the teaching of Polish language and culture at Mongolian universities, and to promote the teaching of the Mongolian language and culture at Polish universities.
2. To this end, the Parties will refer academic teachers – Polish and Mongolian language teachers - to work as foreign language teachers at the other Party's universities in accordance with agreements made by the Parties.
3. Both Parties will exchange the necessary documents concerning academic teachers as referred to in paragraph 2, by 30 April each year. The Parties will inform each other of the decisions taken on the admission of those candidates and ensure that these persons take up their positions in a timely manner, as requested by the host Party, by 30 June each year.
4. The sending Party will cover the travel expenses of the academic teachers as referred to in paragraph 2 to and from the place of employment once a year.
5. Under this Programme, the higher education institution which hosts and employs the academic teachers as referred to in paragraph 2, will ensure:
 - 1) a monthly salary in the period of 12 months of the year, according to the contract of employment;
 - 2) free or paid accommodation, depending on possibilities;

- 3) the observance of the rules and the fulfilment of the obligations referred to in the contract of employment;
- 4) support in the completion of all formalities related to employment and residence in the host Party's state (visa, registration, work permit).

Article 8

1. The issues concerning admission and continuation of higher education and recruitment and education in doctoral schools, as well as teaching and participating in scientific research and internships by persons participating in an exchange under this Programme will be governed by the laws of the host Party.
2. The sending Party will ensure that persons taking part in exchanges under this Programme have an insurance policy covering the cost of medical care during their intended stay in the host state, unless entitlement to health care benefits results from the law of the host state.
3. The conditions of entry and stay of persons participating in an exchange under this Programme will be governed by the laws of the host Party.
4. The Mongolian Party will ensure that the diplomas of graduation, as well as the professional titles obtained by the participants in the studies and internships under the Programme are recognized as equivalent to the relevant documents of graduation or documents in Mongolia.

Article 9

The Parties may organize meetings to evaluate the implementation of this Programme and the development of bilateral cooperation. To this end, the Parties may establish a working group consisting of no more than 3 persons designated by each Party. The working group may establish its own rules of procedure. Each Party shall bear the two-way travel costs of its delegation, as well as other expenses.

Article 10

Any dispute concerning the interpretation and application of the provisions of this Programme shall be settled by consultation and negotiation between the Parties.

Article 11

This Programme does not preclude the implementation of other projects, provided that they are agreed by both Parties, and initiatives undertaken by Polish and Mongolian universities.

Article 12

1. This Programme shall enter into force on the day of its signing and is concluded for a period of five years.

2. Either Party may terminate this Programme by giving notice of termination in writing. In such a case, the Programme shall expire 60 days of receipt of notice of termination by the other Party.
3. The expiry of this Programme shall not affect projects initiated and implemented under this Programme during its duration until their completion.

Signed in Warsaw..... on 10 June..... 2021 in two identical copies, each in the Polish, Mongolian and English languages, all texts being equally binding.

In case of any discrepancies in their interpretation, the English text shall prevail.

Minister of Education and Science
of the Republic of Poland



On behalf of
The Ministry of Education and Science
of Mongolia

